

Sommaire

Les grandes espérances

HUBERT HADDAD	« Et comme l'Espérance est violente »	11
CÈLIA SÀNCHEZ-MÚSTICH	Un monde O-Pack / traduit du catalan par François-Michel Durazzo	15
SUNA AREV	Le voyage interrompu de Pippa Bacca / traduit du kurde par Naz Öke	20
ANTONIO NEGRI & JORGE AMAT	La lutte des singularités / entretien	23
SOMAIA RAMISH	Au moment de fuir / traduit de l'anglais depuis le persan (Afghanistan) par Cécile Oumhani	27
ENIS BATUR	Utopistes / traduit du turc par François-Michel Durazzo	29

Femme, vie, liberté, la révolution iranienne

Dossier coordonné par Laure Leroy

HUBERT HADDAD	Sous le regard de Neda	33
TOOMAJ SALEHI	Soorakh moosh / traduit et adapté du persan par Sirine Alkonost	37
SIRINE ALKONOST	Fenêtres sur l'Iran	39
SHERVIN HAJIPOUR	Barâyé	46
SEPIDEH FARSI	Regardez mes longs cheveux blancs	47
SHAHNAZ AKMALI	Pour ma sœur Bâbieh Namjou / traduit du persan par Darya Djavahery-Farsi	49
FARHAD KHOSROKHAVAR	Le mouvement de septembre 2022 en Iran	50
ZEHRA DOĞAN	Jin, jîyan, azadî, le paradigme de la vraie liberté / traduit du turc Naz Öke	62
SIMIN BEHBAHANI	Je te construirai à nouveau / traduit du persan par Sirine Alkonost	66
FOROUGH FARROKHZAD	Sur la terre / traduit du persan par Sirine Alkonost	68
MEHDI YAZDANI KHORRAM	Khoun khordeh Ou Rouge noir / traduit du persan par Nahal Tajadod	70
GHAZI RABIHAVI	Les champions / traduit du persan par Julie Duvigneau	79
JAVAD DJAVAHERY	Après-midi ensoleillé / traduit du persan par Darya Djavahery-Farsi	83
MOHAMMAD REZA SHAFIEI-KADKANI	Zan Bash / traduit du persan par Sirine Alkonost	85
RACHEL DEGhati	Lettre aux enfants de nos enfants	86

Portfolio

REZA & RACHEL DEGhati	Une infinie nuance de noirs	88
Les grandes espérances, suite 1		
LYONEL TROUILLOT	La fin des espérances ?	103
VASSILIS VASSILIKOS	Rencontre avec le soleil / traduit du grec par François-Michel Durazzo	105
COSTA-GAVRAS	Lire Vassilis Vassilikos	108
ELENA PONIATOWSKA	La commission / traduit de l'espagnol (Mexique) par Rafael Tobar	109
ROBERT COLONNA D'ISTRIA	P. L. A. = E	111
JEAN-PIERRE POINAS	Dodécavale	114
ZÉNO BIANU	Balade électrique	116
Résister avec Irina Ratouchinskaïa		
	par Françoise Lesourd	119
IRINA RATOUSHINSKAÏA	Poèmes de prison / traduits du russe par Françoise Lesourd	121
ACO ŠOPOV, un poète macédonien « poreux à tous les souffles du monde »		
	Dossier coordonné par Jasmina Šopova	
JASMINA ŠOPOVA	Transcender les frontières géographiques et historiques	129
ACO ŠOPOV	Sang abyssal / traduit du macédonien par Jasmina Šopova et Édouard J. Maunick	133
YVES BERGERET	Une parole profonde, limpide et grave	136
ACO ŠOPOV	À cinq heures dix-sept / traduit du macédonien par Jasmina Šopova	138
Les grandes espérances, suite 2		
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS	Low Battery, Plug In Your Headset !	141
GILLES MARCHAND	Un Martiniquais dans l'espace	145
KAZIM ALI	Je longe plutôt une rivière / traduit de l'anglais (États-Unis) par Ananda Devi	148
ANANDA DEVI & KAZIM ALI	Traduire la poésie : exaltation et frustration	155
MARTINE-LÉA LERUCH	Même seule je poursuivrai la conversation	158
CARLES DUARTE	Paysages éphémères / traduit du catalan par François-Michel Durazzo	161
Présence de Zuzanna Ginczanka		
	par Isabelle Macor	165
ZUZANNA GINCZANKA	Tout de moi ne disparaîtra pas / traduit du polonais par Isabelle Macor	167

Hawad. Être le grain de sable dans l'œil du chaos

Dossier coordonné par Hélène Claudot-Hawad

- HÉLÈNE CLAUDOT-HAWAD ■■■ La démarche furigraphique de Hawad, poète et peintre amajagh 173
- HAWAD & HÉLÈNE CLAUDOT-HAWAD ■■■ Apprendre la marche accoudée sur la balle qui traverse le regard / entretien 175
- HAWAD ■■■ Notre pays a pris le mirage / traduit du touareg (tamajaght) par l'auteur et Hélène Claudot-Hawad 183

Les grandes espérances, suite 3

- ISAAC BASHEVIS SINGER & BEN AMI FIHMAN ■■■ Les vrais écrivains n'ont pas d'école / entretien traduit de l'espagnol par François-Michel Durazzo 189
- EMMANUELLE FAVIER ■■■ La cérémonie 200
- MARC PETIT ■■■ Tuer le Temps 204
- OTTAVIA POJAGHI BETTONI ■■■ Le nouveau monde 209
- DANYEL GEORGE ■■■ L'homme de peur 212
- LAURENCE VILAIN ■■■ Ils ont tabassé l'âne... 215
- VICENTE LUIS MORA ■■■ Mitteleuropa / traduit de l'espagnol par François-Michel Durazzo 217

Trois poètes bulgares

Proposés et traduits par Marie Vrinat

- GUÉORGUI GOSPODINOV ■■■ Le temps est une bombe à neutrons 221
- VICTOR PASKOV ■■■ Triptyque analytique 222
- IVAN DIMITROV ■■■ La Guerre sainte 223

Les grandes espérances, suite 4

- ITAMAR VIEIRA JUNIOR ■■■ Charrue tordue / traduit du portugais (Brésil) par Jean-Marie Blas de Roblès 225
- DOMINIQUE MEMMI ■■■ Un navire à soi 229
- HUGHES LABRUSSE ■■■ Réserve du temps 232
- CHRISTINE BALBO ■■■ Bertille et le Worldbis 235
- GUYETTE LYR ■■■ Les poings serrés 239
- EMMANUEL MERLE ■■■ Gravis 242
- MYRIAM GAUME ■■■ Bab al-Yemen 247

Portfolio

- LAURE CAMBAU & MIREILLE CAMBAU ■■■ Le bleu du lait 253

Algérie, la nuit des poètes assassinés

Jean Sénac, Youcef Sebti, Tahar Djaout, Lounès Matoub

Dossier coordonné par Yahia Belaskri

- YAHIA BELASKRI ■■■ Jean Sénac, l'écharde 258
- GUY DUGAS ■■■ Jean Sénac, de la violence et de la mort 259

DELPHINE DURAND	■	<i>Youcef Sebti ou l'espérance désespérée</i>	263
YUCEF SEBTI	■	<i>L'Enfer et la Folie</i>	265
AREZKI METREF	■	<i>Tabar Djaout, ce mercredi 26 mai 1993</i>	267
DANIEL MAXIMIN	■	<i>Tabar, pérenne</i>	269
ALI CHIBANI	■	<i>Lounès Matoub, « Elle s'arrache, la liberté »</i>	270
LOUNÈS MATOUB	■	<i>Melmi / traduit du tamazight par Yalla Seddiki</i>	272
YALLA SEDDIKI	■	<i>Lounès Matoub, Ab Origine</i>	273
LOUNÈS MATOUB	■	<i>La liberté par la révolution / traduit du tamazight par Yalla Seddiki</i>	277

Les grandes espérances, suite 5

ANANDA DEVI	■	<i>L'empire des sens</i>	281
LUBA JURGENSON	■	<i>Palerme</i>	284
PASCAL DIBIE	■	<i>L'émoi, quelques rencontres avec Bernard Noël</i>	287
CATHERINE PONT-HUMBERT	■	<i>Dans les fouilles de l'écrit</i>	291
MARTIN MELKONIAN	■	<i>Identification d'un homme</i>	294
ANGELA LUGRIN	■	<i>Le muret</i>	297
ANTOINE DAGUERY	■	<i>La fille de l'esprit de la forêt</i>	300
GÉRARD HADDAD, YAHIA BELASKRI & HUBERT HADDAD	■	<i>La psychanalyse face à l'inconnu / entretien</i>	307

André Breton, dans la magnificence de l'improbable

Dossier coordonné par Hubert Haddad

HUBERT HADDAD	■	« Le seul mot de liberté... »	315
LIONEL BOURG	■	« Toutes nos mains agrippées à une corde de feu le long de la montagne noire »	317
CHARLES DUITTS	■	<i>Le Roi de Cœur</i>	321
JEAN-CLAUDE BARBÉ	■	<i>Que sommes-nous sans la Beauté</i>	325
ANDRÉ BRETON	■	<i>Deux lettres à Jean-Claude Barbé</i>	326

Les grandes espérances, suite 6

YAMEN MANAÏ	■	<i>Abou El Kacem El Chebbi, poète révolutionnaire tunisien</i>	329
ABOU EL KACEM CHEBBI	■	<i>La volonté de vivre / traduit de l'arabe par Yahia Belaskri et François-Michel Durazzo</i>	331
KENZA SEFRIQUI	■	<i>L'abysse en face, hommage à Salim Saïdi</i>	333
SALIM SAÏDI	■	<i>Nicotine</i>	334
CÉCILE OUMHANI	■	<i>Espérer comme désirer</i>	337
LEÏLA SEBBAR	■	<i>J'irai là-bas</i>	339
YVON LE MEN	■	<i>Ce qui dure</i>	341
DIANE RÉGIMBALD	■	<i>Traversée d'une œuvre</i>	343
JEAN-CLAUDE XUEREB	■	<i>Suite gozitanne</i>	345

Mohammed Dib, les voies ouvertes à l'écriture

Dossier coordonné par Assia Dib et Hervé Sanson

ASSIA DIB ■■■■ *De la petite caisse en bois*

MOHAMMED DIB ■■■■ *Questions de langues et notes diverses*

HERVÉ SANSON ■■■■ *Dans les coulisses de la création dibienne*

MUSTAPHA BENFODIL ■■■■ *Mélanges, mes langues...*

353
354
362
366

Les grandes espérances, suite 7

SILVIA EUGENIA CASTILLERO ■■■■ *Zooliloques* / traduit de l'espagnol
(Mexique) par François-Michel Durazzo

ELLA BALAERT ■■■■ *Un chat (n') est (pas toujours) un chat*

LAURE MORALI ■■■■ *Le bosquet de l'avenir*

WERNER LAMBERSY ■■■■ *Titres de transport*

SERHAN ADA ■■■■ *La lampe à pétrole et la pêche au tassergal* / traduit du turc
par Jül Amado & François-Michel Durazzo

ÉRIC SARNER ■■■■ *On aurait cru un poème*

371
384
386
391
395
397

Les âmes en feu, la poésie yiddish au cœur vivant d'un monde perdu

Dossier coordonné par Delphine Durand

DELPHINE DURAND ■■■■ *La langue que je parle dans les rêves*

RACHEL ERTEL & DELPHINE DURAND ■■■■ *Le yiddish, entre la prière et le blasphème* / entretien

HAÏM GRADE ■■■■ *Exilés* / traduit du yiddish par Rachel Ertel

RACHEL KORN ■■■■ *De l'autre côté du poème* / traduit du yiddish
par Chantal Ringuet

ARIANE BENDAVID ■■■■ *Haïm-Nahman Bialik, un poète à la croisée des langues*

HAÏM-NAHMAN BIALIK ■■■■ *Un à un, imperceptiblement* / traduit
de l'hébreu par Ariane Bendavid

400
402
410
413
418
423

Les enfants terribles de la poésie yiddish

Proposés et traduits par Bernard Vaisbrot

DER NAKDAN ■■■■ *Yossef le Juste*

ITSIK MANGUER ■■■■ *Qayin et Hevèl*

MOYSHE LEYB HALPERN ■■■■ *L'histoire du monde*

ANNA MARGOLIN ■■■■ *Enivrée de l'amère vérité*

PERETZ MARKISH ■■■■ *À une danseuse juive*

A. LUTZKY ■■■■ *Jazz*

428
430
430
432
433
435

Portfolio

DELPHINE DURAND & JORGE AMAT ■■■■ *Serge Kantorowicz, le meneur d'ombres*

438

Remerciements

447